

Dersin Amacı

Bu ders, farklı türdeki metinlerin çeviri uygulamaları yoluyla analiz edilmesini sağlayarak öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmeyi, çeviri süreçlerine yönelik pratik deneyim kazandırmayı ve çeşitli çeviri stratejilerini etkili bir şekilde kullanmalarını amaçlamaktadır.

Dersin İçeriği

Dersin içeriği, temel çeviri stratejileri doğrultusunda edebi, akademik, gazetecilik, hukuki, teknik, ticari, tıbbi ve günlük metinlerin çevirisini kapsamaktadır.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

Afanasyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Kuzmin S.S. (2004). İdiomatiçeskiy perevod s russkogo yazıka na angliyskih. Moskva: Flita nauka. Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Rodimkina, A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust. Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı. Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları. OSYM YDS Rusça Sınav Soruları. Kozan, O., Aksoy Tural, S., & Koç, B. (2021). Sovyet Dönemi'nin sesleri: Anırtırma metinlerle XX. yüzyıl Rus gündelik yaşamına bir bakış. Ankara: Gece Kitaplığı.

Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri

Bu ders, öğrencilerin çeviri becerilerini artırmayı ve çeviri stratejilerini etkili bir şekilde kullanmalarını sağlamayı amaçlar. Çeşitli metin türleri üzerinde çalışarak, öğrenciler bireysel ve grup olarak çeviri yapar. Derste çeviri teorileri işlenir, farklı metinler karşılaştırılır ve çeviri süreçlerine dair uygulamalı bilgiler edinilir. Öğrenciler, grup tartışmaları, akran değerlendirmeleri ve rehberli çeviri uygulamaları sayesinde pratik deneyim kazanırlar. Bu şekilde, öğrencilerin çeviri yaparken karşılaştıkları sorunları çözme becerileri gelişir.

Ders İçin Önerilen Diğer Hususlar

Yapay zekâ tabanlı çeviri programları, öğrenciler açısından kalıcı öğrenme sağlamayabilir; ancak uygun pedagojik yönlendirme ile birlikte kullanıldıklarında, öğrencilerin kendi çeviri üretimlerini değerlendirmeleri, farklı seçenekleri karşılaştırmaları ve çeviri kararlarını bilinçli şekilde sorgulamaları açısından önemli bir öğrenme aracına dönüşebilir. Bu nedenle, yapay zekâ araçlarının eleştirel farkındalıkla ve kontrollü biçimde ders içinde değerlendirilmesi önerilir.

Dersi Veren Öğretim Elemanı Yardımcıları

Dersi veren öğretim elemanı yardımcısı bulunmamaktadır.

Dersin Verilişi

Yüz yüze

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem Küçük

Program Çıktısı

- Öğrenci farklı metin türlerini (edebi, teknik, akademik, medya vb.) ayırt eder.
- Öğrenci kaynak metnin bağlamını, amacını ve hedef kitlesini analiz eder.
- Öğrenci temel çeviri stratejilerini ve yöntemlerini açıklar ve uygular.
- Öğrenci dilsel ve kültürel farklılıkları çeviri sürecinde dikkate alır.
- Öğrenci çeviride karşılaşılan temel sorunlara uygun çözümler geliştirir.

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Öğretim		Uygulama
		Laboratuvar	Metodları	
1	Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı.		Anlatma, Soru-cevap	Dersin çerçevesinin kavranması ve çeviri çalışmalarına giriş
2	Kozan, O., Aksoy Tural, S., & Koç, B. (2021). Sovyet Dönemi'nin sesleri: Anırtırma metinlerle XX. yüzyıl Rus gündelik yaşamına bir bakış. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Şarkı çevirisi: müzik, dil ve kültürel aktarımın uygulanması
3	Puşkin, A. S. (2017). Yevgeni Onegin (S. Gürses, Çev.). Alfa Yayınları.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Şiir çevirisi: estetik ve anlamın yeniden üretiminin uygulanması
4	Ostrovski, A.N. (1945). Fırtına (Nafia Tanur, Çev.) Milli Eğitim Bakanlığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Tiyatro metni çevirisi: sahne, dil ve kültürel aktarımın uygulanması
5	Gogol, N.V. (2020). Peterburg Öyküleri ve Fayton (Mazum Beyhan, Çev.). Türkiye İş Bankası Yayınları.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Öykü ve masal çevirisi: dil, üslup ve kültürel aktarımın uygulanması
6	Gonçarov İ.A. (1983). Oblomov (Sabahattin Eyüpoğlu, Erol Güneş, Çev.). Sosyal Yayınları.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Roman çevirisi: anlatı evreni ve kültürel aktarımın uygulanması
7	Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı.		Anlatma, Soru-cevap	Ara sınava hazırlık ve konu tekrarı
8				Ara sınav
9	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Haber metinleri çevirisi: Afet ve kriz söyleminin analiz edilmesi
10	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Ulaşım kazaları konulu haber metinlerinin çevirisi ve değerlendirilmesi
11	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Haber metinlerinde ekolojik kriz dilinin çevirisi ve incelenmesi
12	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Haber metinleri çevirisi: sivil toplum kuruluşları, toplum ve insana dair söylemlerin incelenmesi
13	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Haber metinleri çevirisi: ekonomi söylemi ve piyasa dilinin öğrenilmesi
14	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Metin Analizi, Karşılaştırmalı Çeviri, Çeviri Eleştirisi	Haber metinleri çevirisi: bilim, teknolojik gelişmeler ve kültür içeriklerinin öğrenilmesi
15	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.		Anlatma, Soru-cevap	Final sınavı hazırlığı ve konu tekrarı

Aktiviteler	Sayısı	Süresi (saat)
Vize	1	1,00
Kısa Sınav	2	2,00
Final	1	1,00
Derse Katılım	14	3,00
Ara Sınav Hazırlık	1	3,00
Final Sınavı Hazırlık	1	3,00
Küçük Grup Çalışması	14	3,00
Ödev	2	6,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Tartışmalı Ders	14	3,00
Gösterim	14	1,00

Değerlendirme

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü / RUS DİLİ VE EDEBİYATI X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

	P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20	P.Ç. 21	P.Ç. 22	P.Ç. 23	P.Ç. 24	P.Ç. 25	P.Ç. 26	P.Ç. 27	P.Ç. 28	P.Ç. 29
Ö.Ç. 1	5	5	5	5			0	5	0	4	5	3	0	4	0		0		3	0		5	4	0	4		5		
Ö.Ç. 2	5	5	5	5			0	5	0	4	5	3	0	3	0		0		4	0		5	4	0	4		5		
Ö.Ç. 3	5	5	5	5			0	3	0	4	5	3	0	3	0		0		3	0		5	4	0	3		5		
Ö.Ç. 4	5	5	5	5			5	5	0	4	5	5	0	4	5		0		4	0		5	4	0	5		5		
Ö.Ç. 5	5	5	5	5			5	5	0	4	5	3	0	3	3		0		4	0		5	4	0	4		5		

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Rusça dilbilgisi, Rus kültürü, Rus edebiyatı, Rus dilinin yapısı ve eğitimi konusunda bilgi ve beceri sahibi olurlar.
- P.Ç. 2 :** Rusça yazma, okuma ve konuşma becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 3 :** Alanında edindiği bilgileri eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
- P.Ç. 4 :** Bireysel olarak bilhassa Rusça-Türkçe, Türkçe-Rusça çeviri alanında bağımsız çalışır veya ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
- P.Ç. 5 :** Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.
- P.Ç. 6 :** Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözülmesinde kullanırlar.
- P.Ç. 7 :** Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür öğeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.
- P.Ç. 8 :** Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.
- P.Ç. 9 :** Rusça ve Rus kültürü alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.
- P.Ç. 10 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü ve tarihi alanında araştırma ve inceleme yaparlar.

- P.Ç. 11 :** Rusça metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 12 :** Rusçaya özgü dilbilgisel yapıları çözümleme yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 13 :** Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hâle gelirler.
- P.Ç. 14 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü, toplumu ve tarihi ile ilgili bilgilerin yanı sıra, Rusya ile ilgili güncel konu ve bilgileri de Rusça kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşla paylaşabilirler.
- P.Ç. 15 :** Bir yabancı dil kullanarak alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.
- P.Ç. 16 :** Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.
- P.Ç. 17 :** Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.
- P.Ç. 18 :** Rus dili, edebiyatı ve kültürü alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakmayı öğrenerek evrensel bir bilinç kazanırlar.
- P.Ç. 19 :** Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.
- P.Ç. 20 :** Yaşam boyu öğrenmeye ilişkin olumlu tutum geliştirirler.
- P.Ç. 21 :** Sorumluluğu altında çalışanların öğrenme gereksinimlerini belirler ve öğrenme süreçlerini yönetirler.
- P.Ç. 22 :** Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hâle gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 23 :** Rusça eğitimi konusunda temel bilgilere sahip hale gelerek bu bilgileri diğer nesillere ne şekilde aktarmaları gerektiğini öğrenirler.
- P.Ç. 24 :** Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.
- P.Ç. 25 :** Rusçayı diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
- P.Ç. 26 :** Rus edebiyatının başlangıcından günümüze değin geçirmiş olduğu süreç ve gelişim hakkında bilgi sahibi olurlar.
- P.Ç. 27 :** Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.
- P.Ç. 28 :** İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.
- P.Ç. 29 :**
- Ö.Ç. 1 :** Öğrenci farklı metin türlerini (edebi, teknik, akademik, medya vb.) ayırt eder.
- Ö.Ç. 2 :** Öğrenci kaynak metnin bağlamını, amacını ve hedef kitlesini analiz eder.
- Ö.Ç. 3 :** Öğrenci temel çeviri stratejilerini ve yöntemlerini açıklar ve uygular.
- Ö.Ç. 4 :** Öğrenci dilsel ve kültürel farklılıkları çeviri sürecinde dikkate alır.
- Ö.Ç. 5 :** Öğrenci çeviride karşılaşılan temel sorunlara uygun çözümler geliştirir.